

4. Ulitskaya L. the Sacred trash. Access mode: <https://libking.ru/books/nonf-/nonf-biography/403785-lyudmila-ulitskaya-svyashchenny-musor-sbornik.html>
5. Kharchenko V. K. method of semantic rotation // "problems of linguistics and linguodidactics". International collection of scientific articles. Issue.1. Belgorod. 2013. – P. 331-338.
6. Kharchenko V. K. Maxims in the speech genre of ordinary conversation " // Genres of speech. International scientific journal. Saratov. 2015. No. 1. – P. 68-75.
7. Kharchenko V. K. the Phenomenon of linguistic personality: on the matching fragments of spoken and book elements // Text. Language. Man: collection of scientific papers. Part 2. Mozyr. 2015. – P. 169-172.

УДК 81

## СОЦИАЛЬНАЯ РОЛЬ ИНОСТРАННЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Атитсогбуи, Рэй  
Мавули Кофи**

к.филол.н., доцент кафедры  
иностранных языков БГТУ  
им. В.Г. Шухова /  
[mawu@mail.ru](mailto:mawu@mail.ru)

**Зимовец, Наталья Викторовна**

к.филол.н., доцент кафедры  
иностранных языков педагогического  
института  
НИУ «БелГУ» / [zimovets@bsu.edu.ru](mailto:zimovets@bsu.edu.ru)

**Атитсогбуи, Елена  
Николаевна**

к.пед.н., доцент кафедры  
иностранных языков БГТУ им.  
В.Г. Шухова / [eatitsogbui@mail.ru](mailto:eatitsogbui@mail.ru)

### Аннотация

В статье рассматриваются различные социальные аспекты иностранных заимствований в русском языке. Анализируется как французские, немецкие и английские слова появились в русском языке в разные исторические периоды и при различных социально-культурных обстоятельствах, а также уделяется внимание степени адаптированности иностранных заимствований в русском языке. В статье также рассматриваются морфологические и лексические изменения иностранных заимствований.

**Ключевые слова:** социальные аспекты иностранных заимствований, уровень адаптированности, морфологические и лексические изменения.

## SOCIAL ROLE OF FOREIGN LOAN WORDS IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

**Atitsogbuy Ray Mawuli  
Kofi**

Ph.D., Associate Professor,  
Department of Foreign  
Languages, BSTU. V.G.  
Shukhov / [mawu@mail.ru](mailto:mawu@mail.ru)

**Zimovets Natalia**

Ph.D., Associate Professor, Department  
of Foreign Languages, Pedagogical  
Institute  
National Research University "BelSU" /  
[zimovets@bsu.edu.ru](mailto:zimovets@bsu.edu.ru)

**Atitsogbui Elena**

Candidate of Pedagogical Sciences,  
Associate Professor, Department of  
Foreign Languages  
BSTU. V.G. Shukhov /  
[eatitsogbui@mail.ru](mailto:eatitsogbui@mail.ru)

### Abstract

The article discusses various social aspects of foreign loan words in the Russian language. It is analyzed as French, German and English words appeared in the Russian language in different historical periods and under different socio-cultural circumstances, and also attention is paid to the degree of adaptation of foreign loan words in the Russian language. The article also discusses the morphological and lexical changes in foreign loan words.

**Keywords:** social aspects of foreign loan words, adaptability level, morphological and lexical changes.

**Введение.** Многие лингвисты рассматривают язык как «живой организм», подверженный как внутреннему, так и внешнему влиянию. Следовательно, между разными языками существует постоянное взаимодействие, в результате которого языки пополняются заимствованными словами, обогащая свой лексический запас. Заимствование иностранных слов является естественным процессом развития и обогащения языка. Заимствование доказывает лексическую силу «приобретающего» языка, так как новые слова подчиняются его грамматическим нормам. Русский язык является примером языка, который на протяжении своего существования постоянно обогащается за счет заимствования иностранных слов под влиянием различных политических, экономических и социально-исторических процессов. Тема иностранных

языковых заимствований является актуальной на современном этапе политического, экономического и социального развития современного российского общества. В данной статье рассматриваются культурные и социальные аспекты заимствования иностранных слов в русском языке.

**Причины иностранных заимствований в русском языке.** В Лингвистическом энциклопедическом словаре можно найти следующее определение: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [3]. О.С. Ахманова под заимствованием понимает «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [1]. Д.Э. Розенталь определил заимствование как естественное следствие установления экономических, политических, культурных связей между народами, когда с реалиями и понятиями в язык входят и обозначающие их слова [6].

Причинами лексических заимствований часто являются внешние причины. Основная внешняя причина – это тесные политические, экономические и культурные связи между народами. Например, во времена правления Петра Первого много слов было заимствовано из немецкого и голландского языков. Под влиянием экономических и социальных контактов с Германией и Голландией русский язык обогатился такими словами, как *бутерброд* (*belegtes Brot*), *бухгалтер* (*Buchhalter*), *фейерверк* (*Feuerwerk*), *ярмарка* (*Jahrmarkt*), *стул* (*Stuhl*), *иницель* (*Schnitzel*) и др. В результате интереса к военной системе Германии в русском языке появились военные термины: *аксельбанты* (*Achselschnur*), *гауптвахта* (*Hauptwache*), *гаубица* (*Haubitze*), *ефрейтор* (*Gefreite*).

Другой внешней причиной заимствования является обозначение с помощью нового слова определенного предмета или понятия. Например, французское слово *портье* (*portier*) заменило обозначение дежурного администратора в гостинице, вместо обозначения *варенья* густого сорта укрепилось английское слово *джем* (*jam*).

Внутриязыковые и внешние причины заимствования взаимосвязаны. Социальнообусловленному запросу на специализацию понятий способствует тенденция языка к более четкой дифференциации языковых средств по смыслу. В результате этого в русском языке появились похожие по смыслу, но не всегда синонимичные, пары слов: *репортаж* (*reportage*) и *сообщение*, *тотальный* (*total*) и *всеобщий*, *хобби* (*hobby*) и *увлечение* и др.

Другой внутриязыковой причиной является тенденция к замене описательного, неоднословного наименования однословным. Поэтому очень часто иноязычное слово предпочитается исконному описательному обороту, если оба они служат для определения одного нерасчлененного понятия, например: *снайпер* (*sniper*) вместо *меткий стрелок*, *турне* (*tournée*) вместо *путешествие по круговому маршруту*, *мотель* (*motel*) вместо *гостиница для автотуристов*, *спринт* (*sprint*) вместо *бег на короткие дистанции* и т.п.

Можно назвать еще один фактор, способствующий заимствованию иноязычных слов. Если в языке укрепляются заимствованные слова, которые образуют ряд, объединяемый общностью значения и морфологической структуры, то заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами этого ряда, значительно облегчается. Так, в XIX в. русским языком из английского были заимствованы слова *джентльмен* (*gentleman*), *полицмен* (*policeman*); в конце XIX – начале XX в. к ним прибавились спортсмен, рекордсмен, яхтсмен. Образовался ряд слов, имеющих значение лица и общий элемент *-мен*. К этому небольшому ряду начали прибавляться новые заимствования, которые в наши дни составляют уже довольно значительную группу существительных: *бармен* (*barman*), *бизнесмен* (*businessman*), *конгрессмен* (*congressman*), *шоумен* (*showman*) и др.

**Адаптированность иностранных заимствований в русском языке.** В зависимости от уровня адаптированности русским языком заимствованной лексики можно

выделить несколько групп, в значительной степени отличающихся в стилистическом отношении:

1. Слова, потерявшие явные признаки иностранного происхождения: картина, кровать, стул, тетрадь, школа.

2. Слова, сохраняющие определённые внешние признаки нерусского происхождения: иноязычное звучание (джаз, вуаль, жюри); нехарактерные для русского языка суффиксы (техникум, директор, студент) и приставки (трансляция, антибиотики); несклоняющиеся слова (кино, кофе, пальто).

3. Общеупотребимые слова из области политики, науки, искусства и культуры, имеющие сходное звучание в других европейских языках. Такие слова называются интернационализмами: телеграф, телефон, интернет, компьютер и др.

Заимствованные слова рассмотренных групп не имеют русских синонимов и относятся к межстилевой, нейтральной в эмоционально-экспрессивном отношении лексике. Они используются в речи без всяких ограничений.

**Причины современных заимствований иностранных слов.** Среди современных причин заимствования иноязычных слов определённую роль играют общественные оценки «чужого» слова как более престижного, чем соответствующее по значению «свое», русское, например, слова *продолговать* (*prolongue*) вместо русского *продлить*, *презентация* (*presentation*) вместо *представление*, *экслюзивный* (*exclusive*) вместо *исключительный*, *консенсус* (*consensus*) вместо *согласие* и т.п.

Желание идти в ногу со временем, продемонстрировать свое статусное положение и произвести впечатление на собеседников заставляют использовать в своей речи иностранные заимствования. Большая социальная престижность иноязычного слова (по сравнению с исконным или ранее заимствованным, но обрусевшим) иногда вызывает явление, которое может быть названо повышением в ранге: слово, которое в языке-источнике обозначает обычный объект, в заимствующем языке. Этот объект приобретает более значительный, престижный и важный статус. Так, французское слово *boutique* значит *лавочка, небольшой магазин*. В современном русском языке бутик относится к магазину модной эксклюзивной одежды. Английское *cottage* значит дом в сельской местности или загородный дом, в то время как в русском *котедж* обозначает большой загородный дом.

На укоренение иноязычного слова в языке, на его употребительность влияет то, насколько важно обозначаемое словом понятие, насколько оно актуально для жизненных интересов человека. Иноязычные слова, которые обозначают понятия, затрагивающие интересы большого круга людей, попадают в зону социального внимания: в определённые периоды (обычно довольно короткие) их частотность в речи становится необычайно высока, они легко образуют производные, становятся объектом сознательного обыгрывания, словесных каламбуров, структурных переделок и т.п.

Еще одним интересным фактом заимствования является использование «чуждых слов» в речи с целью повлиять и произвести эффект на слушателя. Мало кто из обывателей задумывается, но рекламные компании существуют именно для этого. Они очень много работают над методами влияния на покупателя, то есть на нас с вами и каждого из нас. Одним из способов «затуманивания» разума и создания общественного культа товара является использование иностранных слов. Как показывает практика, для многих людей иностранное слово звучит привлекательнее, благозвучнее, новее и лучше, потому что оно незнакомо. Нас пытаются обмануть, завлечь, заинтриговать. Например, *парфюм* (*perfume*) вместо *духи*, *лонгслив* (*longsleeve*) вместо *футболка с длинными рукавами*, *худи* (*hoodie*) вместо *кофта с капюшоном*, а также большое количество слов из области красоты (*шейпинг* (*shaping*), *шугаринг* (*sugaring*), *пилинг* (*peeling*) и др.). На рекламных щитах кафе можно увидеть *донатсы* (*doughnuts*) вместо *пончики* или *бублики*, *панкейки* (*pancake*) вместо *блинчики*. То же самое можно наблюдать и в ресторанах, когда излишнее использование иностранных слов создает барьеры для понимания. Человеку, который ходит туда не так часто, сложно ориентироваться во всех этих названиях. Он

либо закажет неизвестные для себя блюда, либо будет спрашивать о каждом пункте меню и выставит себя в неприглядном свете.

Если обратить чуть больше внимания на нашу речь, то также можно встретить проблему плеоназма: *короткий брифинг (briefing)*, *ландшафт (Landschaft) местности*, *короткий блицтурнир (Blitz-Turnier)*, *народный фольклор (folklore)* и др. Это тоже неумелое использование иностранных слов.

Таким образом, становится совершенно очевидным тот факт, что в русском языке действительно очень много заимствованных слов. Очень много сфер их использования и количество этих сфер только растет. Влияние запада огромно и неизбежно. Но без принятия мер наш язык рискует превратиться в путаницу слов, выражений и предложений. Мы считаем, что этим явлениям в языке нужно уделять больше внимания во время образовательного процесса нашей молодежи. В школах, в высших и средних учебных заведениях необходимо объяснять истинные значения слов, приводить примеры, давать русские синонимы, преподавать основные законы заимствования, давать понятия о необходимости и целесообразности использования этих слов. На наш взгляд, было бы правильным ввести отдельную дисциплину наряду с русским и иностранным языками, во время изучения которой освещались бы все эти проблемы. Нужно учить людей жить с этими словами, владеть ими, осознавать их. Кроме того, этому могут способствовать словари заимствованных слов, быстро реагирующие на все изменения и дающие верное значение и небольшую справку о том или ином слове. Также необходимо поднимать уровень образованности повсеместно и по возможности снизить частоту употребления такого рода слов и выражений в СМИ. Мы полагаем, что можно предоставлять необходимую информацию о слове и его значении вместо рекламы. На наш взгляд, все эти меры были бы очень продуктивны для сохранения своей культуры и языка.

Многие иностранные заимствования помогают разнообразить русскую речь, но везде нужно знать меру. Русский язык должен сохранять и удерживать свой «стержень», отказываясь от некоторых бесполезных и ненужных ему иностранных слов.

#### Литература

1. Дунев А.И., Дымарский М.Я., Кожевников А.Ю. и др.; под ред. Черняк В.Д. Русский язык и культура речи: уч. для вузов- М.: Высш. школа, 2003.
2. Крысин П. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия / М.: 1985-1995. С.142-161.
3. Современный словарь иностранных слов.- "Русский язык", 1992  
Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. / Г. Н Складяревской, - М.: АСТ, Астрель, 2001.
4. Шапошников В.Н. Русская речь 1990-ых. Современная Россия в языковом отображении/М,1998г;
5. Черепанова А.В. Заимствования в русской речи и их использование среди молодежи // NovaInfo.Ru. 2015. № 33-1. С. 205–209. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – URL:<http://novainfo.ru/pdf/033-1.pdf> (дата обращения: 24.12.2016).
6. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика.: уч.пособие для студ. пед. ин-тов. М.: «Просвещение», 1977.

#### References

1. Dunev A.I., Dymarsky M.Y., Kozhevnikov A.Yu., etc.; editorship of Chernyak V. D., Russian and standard speech: textbook for higher education institutions - M.: Vyshy shkola, 2003.
2. Krysin P. P. A foreign-language word in the context of modern public life//Russian language at the end of the 20<sup>th</sup> century / M.: 1985-1995.P. 142-161.
3. Modern dictionary of foreign words. - "Russian Language", 1992.  
Explanatory dictionary of modern Russian language. Language changes at the end of the 20<sup>th</sup> century. / Sklyarevskaya G. N., - M.: AST, Astrel, 2001.
4. Shaposhnikov V.N. Russian speech in the 1990s. Modern Russia in language display/M, 1998;
5. Cherepanova A.V. Borrowed words in the Russian speech and their use among youth//NovaInfo.Ru. 2015. No. 33-1. p. 205-209. – [Electronic resource]. – Access mode: – URL: <http://novainfo.ru/pdf/033-1.pdf> (date of entry: 24.12.2016).
6. Shmelyov D.N. Modern Russian language. Lexicon: abstract for students of pedagogical institutes. M.: "Prosvesheniye", 1977.